

17. Lektion (урок семна́дцать)

Einleitung

Siebzehn: семна́дцать [sʲim -natsʲɪtʲ]

Siebzehnter: семна́дцатый [sʲim-natsʲɪtʲj]

Wir haben lange nicht mehr gelacht, es ist also Zeit für eine lustige Geschichte. Wir sind Zeugen einer Szene in einem Hospital, noch in der guten alten Zeit der CCCP, als leise Witze schon nicht mehr gefährlich waren (По Питерату́рной газе́те, 9.9.1981).

Вопрóс жи́зни

Я лежа́л на опера́ционном столе́. Вдруг двéр открýлась. В ко́мнату́ бы́стро вошла́ практикантка. Она подошла́ к сестре́ и что́-то ей сказа́ла. Я сразу́ по́нял: что́-то случи́лось. Сестра́ передала́ хиру́ргу информа́цию.

- Хорошо́, - сказа́л хиру́рг, - то́лько бы́стро.
- Ассисте́нт с сестро́й вы́шли из ко́мнаты. За ни́ми бобежа́ла практикантка.
- До́ктор,- спроси́л я, - что́-нибудь серьёзное?
- Очень, - отве́тил он.
- Скажи́те, что́ - попроси́л я.
- В сосе́днем универма́ге джи́нсы даю́т.
- Го́споди, какие́?
- И́мпортные. То́лько что привезли́, нет никогó.
- Слу́шайте, до́ктор, вам что́, джи́нсы не нужны́, что́ ли?
- Конёчно, нужны́, но не могу́ же я вас так оста́вить.
- Да что́ вы! – сказа́л я. – Иди́те, а я подожду́ ...
- Ну, я побежа́л. Спаси́бо вам большо́е, - сказа́л хиру́рг, - вы спасли́ меня́.

И он вы́бежал из ко́мнаты. Я подумал: а вот **ёсли бы** я то́же **пошёл** туда́, мо́жет быть, **мне**, бпольно́му, **дали бы** джи́нсы и без о́череди.

Wahrscheinlich haben Sie den Sinn verstanden und konnten schon schmunzeln. Um den Spaß noch weiter zu fördern, füge ich auch noch einige Erklärungen und eine Übersetzung hinzu.

Erklärungen:

Wir sehen im Text viele **präfigierte Verben der Bewegung** (vgl. **Grammatik**):

входить/войти *eintreten* (во-идти) (Prät.: вошёл, вошла, вошло, вошли)
 идти/пойти *gehen* (zu Fuß), *aufbrechen* (Prät.: по-шёл, -шла, ...)
 подходить/подойти *nähertreten* (Prät.: подо-шёл, -шла, -шло, -шли)
 выходить/выйти *hinausgehen* (Prät.: вышел, вышла, ...)
 бежать/побежать *laufen* (Prät.: побежал, побежала, побежало, побежали)
 выбегать/выбежать *hinauslaufen*
 привозить/привезти *bringen* (m. Fahrzeug) (Prät.: привёз, -везла, -везло, -везли)
 давать/дать *geben, lassen* (Prät.Perf.: дал, дала, дало, дали)
 универмаг < универ(сальный) маг(азин) > *großes Kaufhaus*
 Господи! *O Herr!*; только что *eben erst*; нет никого *noch ist niemand da*
 вы спасли меня *Sie haben mich gerettet* von спасать/спасти (Prät.Perf. спас,
 спасла, спасло, спасли; vgl. спас *Erlöser* S.14); без очереди *ohne Schlange zu stehen*

Beachten Sie zum Schluss den nichtrealen Bedingungssatz: **если бы**, **Prät. + бы**, wobei im Haupt- als auch im Nebensatz der Konjunktiv steht (Präteritum + бы)

Übersetzung

Ich lag auf dem Operationstisch. Plötzlich öffnete sich die Tür.
 Die Praktikantin kam schnell ins Zimmer. Sie trat auf die Schwester zu und sagte ihr etwas. Ich verstand sofort: etwas war geschehen. Die Schwester gab die Nachricht an den Chirurg weiter.

"Gut", sagte der Chirurg, "nur schnell."

Assistent und Schwester gingen schnell aus dem Zimmer. Hinter ihnen her eilte die Praktikantin.

"Doktor", fragte ich, "etwas Ernsthaftes?"

"Sehr", antwortete er.

"Sagen Sie, was?"

"Im benachbarten Kaufhaus gibt es Jeans."

"Herrgott! Welche?"

"Importierte. Sie wurden gerade gebracht, noch ist niemand dort."

"Hören Sie, Doktor, brauchen Sie etwa keine Jeans?"

"Natürlich, brauche ich, aber ich kann Sie doch nicht so liegen lassen."

"Ich bitte Sie!", sagte ich. "Gehen Sie, ich werde eine Weile warten..."

"Gut, ich bin weg. Haben Sie vielen Dank", sagte der Chirurg, "Sie haben mich gerettet."

Und er lief aus dem Zimmer. Ich dachte (dann): wenn ich nun auch hinginge, vielleicht würden sie mir, einem Kranken, Jeans geben, ohne Schlange zu stehen.

Grammatik

Verben der Fortbewegung

Bestimmte Zeitwörter, die eine Fortbewegung im Raum ausdrücken, bilden im Russischen eine kleine, in sich geschlossene Gruppe (je nach Zählung 12 bis 18

Verbpaare). Man kann sagen, dass die Verben der Fortbewegung (VdF) zu den wichtigsten und häufigsten Verben jeder Sprache gehören. Wir brauchen uns nur anzusehen, wie oft das Verb *laufen* (eilen) in der Geschichte der Einleitung vorkam. Für die Verben der Fortbewegung ist eine ganz bestimmte Art von "Paarigkeit" kennzeichnend.

Die Verben *идти* und *ходить* beziehen sich auf ein und dieselbe Realität, die man im Deutschen mit dem Verb *gehen* bezeichnet, doch stellt jedes dieser Verben das gleiche Geschehen anders dar. Der Gegensatz zwischen *идти* und *ходить* ist vor allem kein Aspektgegensatz! Beide Verben gehören dem *imperfektiven* Aspekt an, vgl. *я иду в школу ich gehe zur Schule* (Präsens) und *я хожу в школу ich gehe zur Schule* (pflege zu gehen), ebenfalls Präsens.

Worin besteht aber der Gegensatz *идти* - *ходить*? Die gründlichste Analyse der Verben der Fortbewegung verdanken wir S. Karcevski (1927). Er nannte die Verben vom Typus *идти, лететь* (*fliegen*), *ползти* (*kriechen*) usw. *determiniert* (bestimmt), die Verben vom Typus *ходить, летать, ползать* usw. *indeterminiert* (unbestimmt). Seither sind diese Bezeichnungen in der Slawistik Allgemeingut geworden. Wir halten also fest:

| determiniertes Verb | indeterminiertes Verb |
|---|---|
| <i>идти gehen</i> | <i>ходить gehen</i> |
| Die Fortbewegung erfolgt in einer Richtung. | Das Verb enthält keinerlei Richtungsangabe. |

Im Deutschen verwenden wir oft die Bezeichnungen *zielgerichtet* und *nicht zielgerichtet*. Diese Begriffe sagen jedoch nicht genau aus, was mit determiniert/indeterminiert gemeint ist. Es geht bei *идти* nicht darum, dass ein *Ziel* angestrebt wird, sondern darum, dass die Bewegung in *einer* Richtung abläuft (und schließlich ein Ziel erreicht wird). Die indeterminierten Verben enthalten keinerlei Hinweis auf eine eingeschlagene Richtung. (Die russischen Termini *однонаправленные глаголы* und *неоднонаправленные глаголы* geben das Gemeinte besser wieder. *Направление, -я н, Richtung, направленность, -и f, Tendenz*. Die englischen Begriffe *unidirectional* und *multidirectional* sind ebenfalls genauer als unsere deutschen.) Wir werden mit "det" das determinierte, und mit "ind" das indeterminierte Verb kennzeichnen.

1. Indeterminierte Bewegungen

Zu den *indeterminierten* Bewegungen zählen vor allem solche *in zwei Richtungen* ("hin und zurück"), die im Deutschen dann oft mit *sein, war* wiedergegeben werden: *сегодня я ходил в город heute war ich in der Stadt*. *ходил* meint hier sowohl den Hin, wie auch den Rückweg. Auch *allgemeine* Aussagen wie *я плаваю* (ind. *schwimmen*) *ich kann schwimmen* (ich bin ein Schwimmer). *Ребёнок уже ходит* (ind. *gehen*) *das Kind läuft schon*. Natürlich zählen zu den unbestimmten Bewegungen solche, die ein mehr zufälliges Bewegen bezeichnen (meist mit *по + Dat.*):

Дети бегали по саду (oder в саду)
Die Kinder liefen im Garten herum (im Garten)

Весь день мы ездили по разным магазинам.
Den ganzen Tag sind wir zu den verschiedensten Läden gefahren.

Determinierte Verben

| Infinitiv | идти́ | вести́ | брести́ | ехать́ | вести́ | ползти́ | лезть |
|------------|--|---|--|--|---|---|---|
| | <i>gehen</i> | <i>führen</i> | <i>sich schleppen</i> | <i>fahren</i> | <i>bringen</i> | <i>kriechen</i> | <i>klettern</i> |
| Präsens | иду́ иде́шь идёт идём идёте иду́т | веду́ ведёшь ведёт ведём ведёте веду́т | бреду́ брёдёшь брёдет брёдем брёдете брёдут | еду́ едёшь едет едем едете едут | везу́ везёшь везёт везём везёте везу́т | ползу́ ползёшь ползёт ползём ползёте ползу́т | лезу́ лезёшь лезет лезем лезете лезу́т |
| Präteritum | шёл шла шло шли | вёл велá велó вели́ | брёл брелá брелó брели́ | ехал ехала ехали | вёз везлá везлó везли́ | полз ползлá ползлó ползли́ | лез лезла лезло лезли |
| Imperativ | иди́! идите́! | веди́! ведите́! | бреди́! бредите́! | поезжай́! поезжайте́! | вези́! везите́! | ползи́! ползите́! | лезь! лезьте́! |

| Infin. | нести́ | лететь | бежать | плыть | катить | тащить | гнать |
|--------|---|--|--|---|---|---|---|
| | <i>tragen</i> | <i>fliegen</i> | <i>laufen</i> | <i>schwimmen</i> | <i>rollen</i> | <i>ziehen</i> | <i>treiben</i> |
| Präs. | несу́ несёшь несёт несём несёте несу́т | лечу́ лети́шь летит летим летите летя́т | бегу́ бежи́шь бежит бежим бежите бегу́т | плыву́ плывёшь плывёт плывём плывёте плыву́т | качу́ ка́тишь ка́тит ка́тим ка́тите ка́тят | тащу́ та́щишь та́щит та́щим та́щите та́щат | гоню́ го́нишь го́нит го́ним го́ните го́нят |
| Prät. | нёс неслá неслó несли́ | летёл летела́ летело́ летели́ | бежал бежала́ бежало́ бежали́ | плыл плыла́ плыло́ плыли́ | ка́тил ка́тила ка́тило ка́тили | та́щил та́щи́ла та́щи́ло та́щили́ | гна́л гна́ла гна́ло гна́ли |
| Imp. | неси́! несите́! | лети́! летите́! | беги́! бегите́! | плыви́! плывите́! | кати́! кати́те! | тащи́! тащи́те! | гони́! гони́те! |

Indeterminierte Verben

| Infin. | ходи́ть | води́ть | броди́ть | э́здить | вози́ть | по́лзать | ла́зить |
|--------|---|---|---|---|---|---|---|
| | <i>gehen</i> | <i>führen</i> | <i>s. schleppen</i> | <i>fahren</i> | <i>bringen</i> | <i>kriechen</i> | <i>klettern</i> |
| Präs. | хожу́ ходи́шь ходит ходим ходите ходят | вожу́ во́дишь водит водим водите водят | брожу́ бро́дишь бродит бродим бродите бродят | э́зжу э́здишь э́здит э́здим э́здите э́здят | вожу́ во́зишь во́зит во́зим во́зите во́зят | по́лзаю по́лзаешь по́лзает по́лзаем по́лзаете по́лзают | ла́жу ла́зишь ла́зит ла́зим ла́зите ла́зят |
| Prät. | ходил ходи́ла ходи́ло ходи́ли | води́л води́ла води́ло води́ли | броди́л броди́ла броди́ло броди́ли | э́здил э́здила э́зди́ло э́здили́ | вози́л вози́ла вози́ло вози́ли | по́лзал по́лзала по́лзало по́лзали | ла́зил ла́зи́ла ла́зи́ло ла́зи́ли |
| Imp. | ходи́! ходи́те! | води́! води́те! | броди́! бродите́! | э́зди! э́здите! | вози́! воси́те! | по́лзай! по́лзайте! | ла́зай! ла́зайте! |

| Infin. | НОСИТЬ | летать | бегать | плавать | катать | таскать | гонять |
|--------|---|---|---|---|---|---|---|
| | <i>tragen</i> | <i>fliegen</i> | <i>laufen</i> | <i>schwimmen</i> | <i>rollen</i> | <i>ziehen</i> | <i>treiben</i> |
| Präs. | ношú носишь носит носим носите носят | летáю летáешь летáет летáем летáете летáют | бéгаю бéгаешь бéгает бéгаем бéгаете бéгают | плáваю плáваешь плáвает плáваем плáваете плáвают | катáю катáешь катáет катáем катáете катáют | таскáю таскáешь таскáет таскáем таскáете таскáют | гоня́ю гоня́ешь гоня́ет гоня́ем гоня́ете гоня́ют |
| Prät. | носíл носíла носíло носíли | летáл летáла летáло летáли | бéгал бéгала бéгало бéгали | плáвал плáвала плáвало плáвали | катáл катáла катáло катáli | таскáл таскáла таскáло таскáli | гоня́л гоня́ла гоня́ло гоня́ли |
| Imp. | носí! носíte! | летáй! летáйте! | бéгай! бéгайте! | плáвай! плáвайте! | катáй! катáйте! | таскáй! таскáйте! | гоня́й! гоня́йте! |

Zu den *unbestimmten* Bewegungen zählen auch *wiederholte* Hin- und Herbewegungen. Sie werden oft durch Wörter wie *всегá, кáждый, нéсколько раз, все* + Substantiv usw. eingeleitet.

Я *всегдá* ходíл (хожú, бúду ходíть) на все заня́тия.

Ich ging (gehe, werde gehen) *immer zu all meinen Vorlesungen.*

Обы́чно я éзжу [ježu] на рабóту на метрó.

Ich nehme meist die U-Bahn zur Arbeit (das impliziert hin und her!)

Bei weitem nicht jedes russische Verb, das eine Fortbewegung im Raum bezeichnet, gehört zu diesen "Verben der Fortbewegung" im engeren Sinne. Nicht dazu gehören z.B. *мчáться eilen, rasen; шагáть schreiten; плестíсь humpeln* -und nicht einmal *продвигáться sich fortbewegen* usw. Es ist daher notwendig, jene Verben, die den Gegensatz "determiniert – indeterminiert (oder: bestimmt – unbestimmt)" ausdrücken, im einzelnen aufzuzählen und später eventuell noch zu kommentieren.

2. Wirkung einer Präfigierung (vgl. 6. Lektion, S.10)

In den Texten werden wir oft Verben mit Präfixen antreffen: *выйти* (oder *выходíть*) *hinausgehen*; *вылететь* (oder *вылетáть*) *herausfliegen, abfliegen*; *принестí* (oder *приносíть*) (herbei)bringen usw. Zu diesen präfigierten Verben müssen wir ein paar grundsätzliche Dinge sagen:

Die *bestimmten* VdF können sich mit Präfixen *räumlicher* Bedeutung verbinden. Durch die Präfigierung werden sie zu *vollendeten Verben*. (Wir wissen, dass bestimmte und unbestimmte VdF *unvollendet* sind.)

Wenn wir an ein *unbestimmtes* VdF ein Präfix anfügen, ist das neue Verb in den meisten Fällen *unvollendet*. Manchmal werden die unvollendeten Verben aber auch mit Hilfe von Suffixen von den vollendeten Verben abgeleitet. Für diese neuen Aspektpartner gilt die Unterscheidung *bestimmt - unbestimmt* nicht mehr. Oder anders

gesagt: Die Kategorien *bestimmt* und *unbestimmt* gelten nur für unpräfigierte VdF. Werden Präfixe hinzugefügt, gelten nur noch die Kategorien *vollständig* und *unvollständig*.

Beispiel:

Das Präfix *вы-* macht aus dem *bestimmte* VdF *идти* das *vollendete* Verb *выйти* mit der Bedeutung *hinausgehen, herauskommen*. Dieselbe Bedeutung hat das *unvollendete* Verb *выходить*, das mit Hilfe des gleichen Präfixes *вы* aus dem *unbestimmten* VdF *ходить* entstanden ist.

Eine besondere Stellung nimmt das Präfix *по-* ein, das von *bestimmten* VdF *vollendete* Verben bildet, die den *Beginn* einer Handlung bezeichnen (*los-*): *пойти* v, *losgehen*; *поехать* v, *losfahren*; *полететь* v, *losfliegen* usw.

Wir werden auf diese Fälle zurückkommen. Beachten Sie aber jetzt schon ihr Vorkommen in den heutigen Texten (Einleitung, Lektüre).

Übungen zur Grammatik

1. На прошлой неделе я ездил (ind. *fuhr*) в Берлин.
2. Недавно я летал (ind. *flog*) в Москву.
3. Утром я ходил (ind. *ging*) за покупками.
4. Сегодня я ходил купаться.
5. Aljoscha kann noch nicht laufen, er ist erst ein Jahr alt.
6. Während der Lehrer (преподаватель) das Diktat (диктант, -a m) las, ging er im Klassenzimmer (аудитория, G,D,Pr. Sg. auf -ии, f, vgl. 4/4) umher.
7. Letztes Jahr waren wir in Italien.
8. -Я звонил (+ Dat.) вам несколько раз на прошлой неделе, но никого не было. (Auf когдá? folgt на + Präpos. mit *Woche* + *Attribut*, GruGra. S. 179)
-Да, мы ездили в Иркутск. (= мы были в Иркутске)
9. Dienstags (по вторникам) und Donnerstags gehe ich zum Unterricht, aber abends arbeite ich. (3 x по + Dat.); четверг, -á m, *Donnerstag*
10. Wir gehen die Straße entlang und reden.

Lösungen:

1. Vorige Woche *war* ich in Berlin.
2. Neulich *war* ich mit dem Flugzeug in Moskau.
3. Morgens *war* ich einkaufen.
4. Heute *war* ich baden.
5. Алёша ещё не ходит (ind. *gehen*), ему только год.
6. Когдá преподаватель читал диктант, он ходил по аудитории.
7. Прошлом году мы ездили в Италию (= мы были в Италии -wo?)
8. "Ich habe Sie letzte Woche verschiedene Male angerufen, aber es war niemand zu Hause." "Richtig, wir waren (fahren nach) in Irkutsk."

9. По вто́рникам и четверга́м я хожу́ на уро́ки (Akk., *wohin?*), а по вечера́м я рабо́таю.
(**Beachte:** по утра́м, по вечера́м, по но́чам *morgens, abends, nachts*. Für день *Tag* gibt es keinen derartigen Ausdruck.)
10. Мы **идём** по у́лице (Dat.) и разгово́риваем. (Die Straße bestimmt eine Richtung.)
-

Lektüre

Heute werden wir die zweite Hälfte der bekannten Erzählung *Снег* *Schnee* von Константин Паустовский (1892-1968) lesen (und dabei auf viele Verben der Fortbewegung stoßen!).

K. Paustowski war ein unpolitischer, realistischer und gleichzeitig romantischer Schriftsteller, dessen Leben u.A. von zwei Weltkriegen geprägt wurde. Vor allem nach Stalins Tod, 1953, setzte er sich mit viel Mut, für die Rehabilitierung verfolgter Schriftsteller ein.

1954 gelang es ihm, ein halbes Haus in Tarussa zu erwerben, wo er der wichtigste Herausgeber der "*Blätter aus Tarussa*" wurde. Für seine 6-bändige Autobiographie "*Erzählung vom Leben*" wurde er 1965 –vergeblich- für den Leninpreis nominiert. 1968 Mitglied der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz!

Paustowskijs "*Снег*" *Schnee* finden wir im Internet, z.B. auf der Seite

<http://www.lib.ru/PROZA/PAUSTOWSKIJ/sneg.txt>

Ещё в поезде лейтенант Николай Потапов высчитал, что у отца ему придётся пробыть не больше суток. Отпуск был очень короткий, и дорога отнимала всё время.

Поезд пришёл в городок днём. Тут же, на вокзале, от знакомого начальника станции лейтенант узнал, что отец его умер месяц назад и что в их доме поселилась с дочерью молодая певица из Москвы.

- Эвакуированная,- сказал начальник станции. Потапов молчал, смотрел за окно, где бежали с чайниками пассажиры в ватниках, в валенках. Голова у него кружилась.

- Да, - сказал начальник станции, - хорошей души был человек. Так и не довелось ему повидать сына.

- Когда обратный поезд - спросил Потапов.

- Ночью, в пять часов, - ответил начальник станции, помолчал, потом добавил: - Вы у меня перебудьте. Домой вам идти незачем.

- Спасибо, - ответил Потапов и вышел

Начальник посмотрел ему вслед, покачал головой.

Потапов прошёл через город, к реке. Над ней висело сизое небо. Между небом и землёй наискось летел редкий снежок.

По унавоженной дороге ходили галки. Темнело. Ветер дул с того берега, из лесов, выдувал из глаз слёзы.

"Ну что ж! - сказал Потапов - Опоздал. И теперь это всё для меня будто чужое - и городок этот, и река, и дом".

Он оглянулся, посмотрел на обрыв за городом. Там стоял в инее сад, темнел дом. Из трубы его поднимался дым. Ветер уносил дым в берёзовую рощу.

Потапов медленно пошёл в сторону дома. Он решил в дом не заходить, а только пройти мимо, быть может заглянуть в сад, постоять в старой беседке.

Потапов подошёл к дому в сумерки. Он осторожно открыл калитку, но всё же она скрипнула. Сад как бы вздрогнул. С веток сорвался снег, зашуршал. Потапов оглянулся. К беседке вела расчищенная в снегу дорожка.

Потапов прошёл в беседку, положил руки на старенькие перила. Вдали, за лесом, мутно розовело небо – должно быть, за облаками подымалась луна.

Потапов снял фуражку, провёл рукой по волосам.

Было очень тихо, только внизу, под горой, бренчали пустыми ведрами женщины - шли к проруби за водой.

Потапов облокотился о перила, тихо сказал:

- Как же это так?

Кто-то осторожно тронул Потапова за плечо. Он оглянулся. Позади него стояла молодая женщина с бледным строгим лицом, в накинута на голову тёплом платке. Она молча смотрела на Потапова тёмными внимательными глазами. На её ресницах и щеках таял снег, осыпавшийся, должно быть, с веток.

- Наденьте фуражку, - тихо сказала женщина,- вы растудитесь. И пойдёмте в дом. Не надо здесь стоять.

Потапов молчал. Женщина взяла его за рукав и повела по расчищенной дорожке. Около крыльца Потапов остановился. Судорога сжала ему горло, он не мог вдохнуть. Женщина так же тихо сказала:

- Это ничего. И вы, пожалуйста, меня не стесняйтесь. Сейчас это пройдёт.

окончание слéдует *Schluss folgt.*

Übersetzung

Noch im Zug hatte sich Leutnant Nikolai Potapow ausgerechnet, dass es ihm nicht gelingenen wird, sich mehr als 24 Stunden bei seinem Vater aufzuhalten. Der Urlaub war sehr kurz, und der Weg beanspruchte die ganze Zeit.

Der Zug traf am Tag im Städtchen ein. Gleich auf dem Bahnhof erfuhr der Leutnant von dem ihm bekannten Bahnhofsvorsteher, dass sein Vater vor einem Monat gestorben war, und dass in ihrem Haus, zusammen mit ihrer Tochter, eine junge Sängerin aus Moskau wohnte.

"Eine Evakuierte", sagte der Vorsteher. Potapow schwieg, schaute durch das Fenster, wo die Passagiere in Wattejacken und Filzstiefeln mit Teekannen herumliefen. Er stand wie vor den Kopf geschlagen [ihm drehte sich der Kopf].

"Ja", sagte der Vorsteher, "er war ein Mann von gutem Charakter. Und doch sollte er seinen Sohn nicht wiedersehen."

"Wann geht ein Rückzug?", fragte Potapow.

"In der Nacht, um 5 Uhr", antwortete der Vorsteher, schwieg eine Weile, dann fügte er hinzu: "Bleiben Sie bei mir! Es macht keinen Sinn, nach Hause zu gehen."

"Danke", antwortete Potapow und ging hinaus.

Der Vorsteher schaute ihm hinterher und schüttelte eine Zeit lang den Kopf.

Potapow ging durch die Stadt zum Fluss. Über ihm hing ein graublauer Himmel.

Zwischen Himmel und Erde fiel schräg spärlicher Schnee.

Die Straße war voller Hausmist, und Dohlen spazierten auf ihm herum. Es wurde dunkel. Der Wind blies vom gegenüberliegenden Ufer her, aus den Wäldern, blies Tränen aus den Augen.

"Nun, was solls!", sagte Potapow, "zu spät gekommen. Und jetzt ist mir das alles wie fremd, dieses Städtchen, der Fluss und das Haus."

Er sah sich um, schaute nach dem Hang hinter der Stadt. Dort lag [stand] im Rauhreif der Garten, das Haus wurde dunkel. Aus seinem Schornstein stieg Rauch empor. Der Wind trug den Rauch ins Birkengehölz fort.

Potapow begann langsam in Richtung des Hauses zu gehen. Er beschloss, nicht ins Haus zu gehen, sondern nur vorbeizugehen, vielleicht in den Garten schauen, eine Weile in der alten Laube stehen zu bleiben.

Potapow näherte sich dem Haus in der Abenddämmerung. Er öffnete vorsichtig die Gartenpforte, aber sie knarrte trotzdem. Der Garten war gleichsam zusammengezuckt. Von den Zweigen fiel Schnee herab, er raschelte. Potapow sah sich um. Zur Laube führte ein vom [im] Schnee freigeschaufelter Weg.

Potapow trat in die Laube, legte die Hände auf das alte Geländer. In der Ferne, hinter dem Wald, verfärbte sich leicht rosig der Himmel, dort hinter den Wolken stieg wohl der Mond auf. Potapow nahm die Schirmmütze ab, strich mit der Hand über das Haar.

Es war sehr still, nur unten am Fuße des Hügels schepperten mit leeren Eimern die Frauen – sie gingen zum Eisloch, um Wasser zu holen.

Potapow stützte die Ellbogen auf das Geländer, leise sagte er:

"Wie ist denn das möglich?"

Jemand berührte Potapow vorsichtig an der Schulter. Er sah sich um. Hinter ihm stand eine junge Frau mit einem bleichen strengen Gesicht und einem über den Kopf geworfenen warmen Tuch. Schweigend sah sie Potapow mit dunklen, aufmerksamen Augen an. Auf ihren Wimpern und Wangen schmolz Schnee, der wohl von den Zweigen gefallen war.

"Setzen Sie Ihre Mütze auf!", sagte die Frau leise. "Sie werden sich erkälten. Und kommen Sie ins Haus. Hier dürfen Sie nicht stehen bleiben."

Potapow schwieg. Die Frau fasste ihn am Ärmel und führte ihn den freigeschaufelten Weg entlang. An der Haustreppe blieb Potapow stehen. Es würgt ihn in der Kehle [ein Krampf schnürt seine Kehle zusammen], er konnte nicht atmen. Die Frau sagte ebenso leise: "Das macht nichts. Und, bitte, genießen Sie sich nicht vor mir. Das geht gleich vorüber."

Erklärungen

высчитывать/высчитать [wʲiʂ':itət'], vgl. 2/5 *ausrechnen, berechnen*
ему придётся *ihm wird gelingen*; пробыть *verweilen, sich aufhalten*
сутки, -ток, -ткам *Tag und Nacht*; отпуск, -а m, *Urlaub*; дорога, -и f, *Weg*
отнимать/отнять *wegnehmen, in Anspruch nehmen*; прийти *ankommen*
городок m, *Städtchen*; тут же Adv. *sofort, an Ort und Stelle*; узнать *erfahren*
умереть *sterben*; поселяться/поселиться *sich ansiedeln, sich einnisten*
певица, -ы f, *Sängerin* (певец, -вца *Sänger*); кружиться *sich drehen*
ватник, , -а m, *gesteppte Wattejacke*; валенки Pl. m, *Filzstiefel* (Präpositiv)
душа, -и f, *Seele, Charakter*; доведётся *sich ergeben*; повидать *zu sehen bekommen*; добавить *hinzufügen*; перебивать uv, Imp. *verweilen*
покачать головой *eine Zeit lang den Kopf schütteln*; вслед Adv. *hinterher*
выйти *hinausgehen*; пройти (durch) *gehen*
висеть/повисеть *hängen*; сизый, -ая, -ое *graublau*; между + Instr. *zwischen*
наискось Adv. *schräg*; редкий, -ая, -ое *selten, spärlich*; снежок, -жка m *leichter Schnee, Schneeball*; галка, -и f, *Dohle*; дорога, -и f, *Weg*; унавозить *mit Stallmist düngen*; темнеть *dunkel werden*; слеза, -ы Pl. слёзы f, *Tränen*
выдуть/выдуть *wegblasen*; глаз, -а Pl. глаза, глаз m, *Auge*
чуждый, -ая, -ое (innerlich) *fremd*; будто Konj. *als ob, als wenn*
оглянуться [^aglʲinuts:a] 3/14, *zurückschauen*; заглянуть [zäglʲinut'] *hineinschauen*
обрыв, -а m, *Abhang*; иней, -я m, *Reif, Rauhreif*; дым, -а m, *Rauch*
берёза, -ы f, *Birke*; берёзовый, -ая, -ое *Birken-*; роща, -и f, *Wäldchen, Hain*
пойти *losgehen*; в сторону *in Richtung*; заходить *hineingehen*; пройти мимо *vorbeigehen*; быт может *vielleicht*; постоять *eine Weile stehen bleiben*; бесёдка *Laube*; сумерки *Abenddämmerung*
осторожно Adv. *vorsichtig*; подойти *herankommen, sich nähern*
калитка *Gartenpforte*; скрипнуть *knarren*; вздрогнуть *zusammenzucken*
ветка *Zweig*; сорваться *sich loslösen, herabfallen*; зашуршать *rascheln*
(по)вести (anfangen zu) *führen*; расчищенный *freigeschaufelt*
перила, перил Pl. *Geländer*; вдали Adv. *in der Ferne*; мутный, -ая, -ое *trübe, matt*
розоветь uv, *sich rosarot färben*; подымать/поднять *emporheben*
фуражка, -и f, *Schirmmütze*; брэнчать *klirren, klimpern, scheppern*
пустой, -ая, -ое *leer*; ведро, -а Pl. ведра *Eimer*; прорубь, -и f, *Eisloch*
за + Instr. -> Zweck: идти за водой *um Wasser zu holen*

облокотиться *sich mit den Ellenbogen aufstützen*; как же так? *wieso? wie ist das möglich?* как же это так? *wie ist denn das möglich?*
тронуть *berühren*; плечо n, *Schulter*; позади него *hinter ihm*; строгий *streng*, vgl. 5/5. бледный *blass, bleich*; накрывавать/накрыть *umlegen*
платок, -ка, Pl. плаки, -ов *Tuch*; тепло, -а n, *Wärme*; тёплый, -ая, -ое *warm*
в тёплом платке *im warmen Tuch*; таять *schmelzen*; ресницы Pl. ресниц *Wimpern*
осыпаться/осыпаться *abbröckeln* (Partizip Präteritum, 12/9)
надеть v, *aufsetzen* (Imperativ: надень, -те); простудиться *sich erkälten*;
пойдёмте! *gehen wir!* не надо стоять *bleiben Sie nicht stehen*
рукав, -а Pl. рукава m, *Ärmel*; крыльцо, -а n, *Haustreppe, Vorbau vor dem Eingang*
судорога f, *Krampf*; сжимать/сжать (zusammen) *pressen, komprimieren*
вздохнуть *atmen*; стесняться *sich genieren*; это пройдёт *das geht vorbei*

Übungen zur Lektüre

Der Anfang der Erzählung *Schnee* wurde von uns nicht gelesen. Sie haben nun Gelegenheit, die einleitenden Sätze (mit Hilfe von Wörterbuch und Grammatik) zu akzentuieren und zu übersetzen. (Sie sollten nochmals das Gedicht *Зимá* von E. Baratinski lesen, Lekt.11/1, das den Ton der Erzählung *Снег* meisterlich vorwegnimmt.)

1. Старик Потапов умер через месяц после того, как Татьяна Петровна поселилась у него в доме.
2. Татьяна Петровна осталась одна с дочерью Варей и старухой нянькой.
3. Маленький дом – всего в три комнаты – стоял на горе, над северной рекой, на самом выезде из городка.
4. За домом, за облетевшим садом, белела березовая роща.
5. В ней с утра до сумерек кричали галки, носились тучами над голыми вершинами, накликали ненастье.
6. Tatjana Petrowna wusste, dass Potapow einen Sohn hatte.
7. Im Winter trafen Briefe auf Potapows Namen ein. Tatjana legte sie auf den Schreibtisch. (на имя+G; прибывáть *eintreffen*; класть *legen*; письменный стол)
8. Die Schneemassen (снегá) schimmerten (светить) matt (тускло) in die Fenster (в óкна)
9. Она осторóжно взяла́ одно́ из писем (Gen.Pl.), распечáтала и, оглянúвшись, начала́ читáть. (распечáтать *entsiegeln, öffnen*; оглянúться *sich* -nach allen Seiten- *umblicken* – hier Adverbialpartizip der Vorzeitigkeit. Bei einem Verb auf –ся lautet die Endung –вшись, vgl. 7/9, 8/7 und GruGra S.50.)
10. "Ich denke oft an Dich, Papa, und an unser Haus und unser Städtchen. Das alles ist schrecklich weit weg, gleichsam am (на) Ende der Welt. Ich schließe die Augen und sehe dann, wie ich das Pfortchen öffne, trete in den Garten. Winter, Schnee, doch der Weg zur alten Laube ist gebahnt..."

вспоминáть + Akk. *denken an*; стрáшно Adv. *schrecklich*; как бúдто *gleichsam, als ob*; край, крáя м, *Rand, Ende* (в oder на крáю = Präpos.); свет, -а м, *Welt*
отворя́ть/отвори́ть *öffnen*

Lösungen:

1. Старик Потапов умер через месяц после того, как Татьяна Петровна поселилась у него в доме.

Der alte Potapow starb einen Monat, nachdem Tatjana Petrowna bei ihm im Haus einquartiert wurde (oder: in sein Haus eingezogen war).

старик, -á м, *alter Mann*; умира́ть/умерéть v умер *sterben, vergehen* (хоть умри́ *unter allen Umständen*); че́рез Präpos. + Akk. *nach, über, durch*; ме́сяц, -а м, *Monat*
пóсле + Gen. *nach* (zeitl.); тот, тогó м, то, тогó п, та, той f; те, тех *jener, jenes*,

jene (GruGra. S.113); после того, как Konj. *nachdem*; поселяться/поселиться *sich ansiedeln, sich einnisten*; него́ [n'iwo] *bei ihm*, vgl. 4/6-8

2. Татьяна Петровна осталась одна с дочерью Варей и старухой нянькой.

Tatjana Petrowna blieb allein mit der Tochter Warja und der alten Kinderfrau.

оставаться/остаться *bleiben*; дочь, -ери f, *Tochter* (Instr.); Вáря, -и *Warja* старуха, -и f, *alte Frau*; нянька, -и f, *Kinderfrau* (старуха-нянька *alte Kinderfrau*)

3. Маленький дом - всего в три комнаты - стоял на горе, над северной рекой, на самом выезде из городка.

Das kleine Haus mit nur drei Zimmern stand am Berg über einem silbrig glänzenden Fluss, gleich an der Stadtausfahrt.

всего́ Adv. *insgesamt, nur*; соять uv, *stehen, andauern* (погода стояла прекрасная *es herrschte herrliches Wetter*); горá, -ы f, *Berg*; над + Instr. *über* (картина висит ~ диваном *das Bild hängt über dem Sofa*); северный, -ая, -ое *nördlich* (hier *silberglänzend*); река́, -ы́ f, *Fluss*; на (+Instr. *an*) самом выезде *gleich an der Ausfahrt* (выезд, -а m, *Ausfahrt*)

4. За домом, за облетевшим садом, белела берёзовая роща.

Hinter dem Haus, hinter dem entblätterten Garten, schimmerte weiß ein Birkenwäldchen.

облетевший (Part.Prät.Aktiv, PPtA 12/9) *entblättert* von облететь *herabfallen, abblättern*; белеть, -ёю *weiß werden, weiß schimmern* берёзовый, -ая, -ое *Birken-*; роща, -и f, *Wäldchen, Hain*

5. В ней с утра до сумерек кричали галки, носились тучами над голыми вершинами, накликали ненастье.

Dort lärmten vom Morgen bis in die Dämmerung die Dohlen, tummelten sich in Schwärmen über den kahlen Wipfeln und beschworen Unwetter herauf.

носиться uv, *sich tragen, sich ständig beschäftigen mit* (+Instr.)...; туча, -и f, *Wolke* (носиться тучами *übersetzen wir mit tummeln sich in Schwärmen*) голый, -ая, -ое *nackt, kahl*; вершина, -ы f, *Gipfel, Spitze*; наклика́ть/накликать (Unheil) *heraufbeschwören*; нена́стье, -ья n, *trübes, regnerisches Wetter*

6. Татьяна Петровна знала, что Потáпов имёл сына.

7. Зимой письма на имя Потáпова прибывáли. Татьяна клáла их на письменный стол.

8. Снега́ тускло светíли в óкна.

9. Sie nahm vorsichtig einen der Briefe, öffnete ihn und, nachdem sie sich umgesehen hatte, begann sie zu lesen (besser: *öffnete ihn, schaute sich um und begann zu lesen*).

10. —Я часто вспоминаю тебя, папа, и наш дом и наш городок. Всё это страшно далеко, как будто на краю света. Я закрываю глаза и тогда вижу: вот

я отворяю кайтку, вхожу в сад. Зимá, снег, но доро́жка к ста́рой бесе́дке расчи́щена.

Anhang

Wir setzen den Flug über die russische Geschichte fort, den wir in der letzten Lektion begonnen hatten. Heute gibt es außerdem eine kleine Führung zu den Moskauer Denkmälern aus dem XV.-XVI. Jh.

Исто́рия Москв́ы (Продолже́ние)

Благодаря централиза́ции госуда́рственной вла́сти в Москв́е ру́сским войска́м в 1480 г. удало́сь разгроми́ть на реке́ У́гре Золотю́ю Ордú и освободи́ть ру́сский наро́д от монго́льско-татарского йга.

централиза́ция, -и f, *Zentralisierung*; во́йско, -а, Pl. войскá, войск, войскáм n, *Heer, Truppen*; уда́ться + Dat. v, *gelingen*; разгроми́ть v, *zerschlagen* освободи́ть/освободи́ть *befreien*; йго, -а n, *Joch*; ордá (tatarisch) *Name für die mongolischen Staaten*. Diese Goldene "Horde" umfasste den größten Teil Osteuropas.

Dank der Zentralisierung der Staatsmacht in Moskau gelang es russischen Truppen, im Jahr 1480 am Fluss Ugra die goldene Horde zu zerschlagen und das russische Volk vom mongolisch-tatarischen Joch zu befreien.

Иван IV "Гро́зный" (1553-1584), -пе́рвый царь мо́гущественного россия́нского госуда́рства, к кото́рому он присоеди́нил Каза́нское и Астраха́нское ханства́ взятием Каза́ни в 1552 г. и Астраха́ни в 1556 г. -, сде́лал Москв́у роско́шной столи́цей своёй импе́рии. (Vgl. den *Wikipedia*-Artikel über Iwan IV, "der Schreckliche".)

мо́гущественный, -ая, -ое *mächtig, machtvoll*; россия́нский, -ая, -ое *russisch* присоеди́нять/присоедини́ть *anschließen, eingliedern*; взятие́, -я n, *Einnahme, Eroberung* (hier Instr.); роско́шный, -ая, -ое Kzf. -шен, -шна *prächtig* (Instr.)

Iwan IV. "der Schreckliche" (1533-1584), der erste Zar des mächtigen russischen Staates, dem er die Chanate von Kasan und Astrachan durch die Eroberung von Kasan im Jahre 1552 und von Astrachan im Jahre 1556 eingliederte, machte Moskau zur prächtigen Hauptstadt seines Imperiums.

(Hier möchte ich ein Lied einfügen, dass gewiss von allen Russen geliebt wird:

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Капу́чая, мо́гучая | <i>Sprühendes, mächtiges</i> |
| Нике́м непобеди́мая | <i>unbesiegbares</i> |
| Страна́ мо́я, Москва́ мо́я | <i>Land, mein Moskau</i> |
| Ты са́мая люби́мая | <i>du über alles geliebtes.)</i> |

От э́того вре́мени (XV-XVI вв.) сохра́нились до на́ших дней мно́гочисленные архитекту́рные па́мятники по́зднего средневеко́вья:

зубчатые кирпичные стены Кремля с башнями 1485-1616 гг.,
 Успенский собор 1475-1479 гг.,
 Благовещенский собор 1484-1489 гг. с драгоценными фресками и
 иконостасом Рублёва XVI в.,
 Архангельский собор 1505-1509 гг. с фресками XVI-XVII вв.,
 Колокольня Ивана Великого 1505-1600 гг.,
 Теремной дворец с Верхоспасским собором,
 Золотая царьцина палата XVI в.
 затем, около Кремля, храм Василия Блаженного 1555-1560 гг. в память победы
 Ивана Грозного над Казанью.
 Вокруг Москвы создались монастыри-крепости

- Новодевичий, Симонов, Донской
- Човоспасский, церковь Вознесения 1532 г.
храм Иоанна Предтечи 1547 г. – и много других.

памятник, -а m, *Denkmal*; поздний, -ая, -ее *spät*; средний, -ая, -ее *Mittel-,
 mitlerer*, средние века *Mittelalter*, средневековье, -ья n, *Mittelalter*
 зубчатый, -ая, -ое *Zahn-, gezackt*; zu кирпичные стены sollten Sie nochmals den
 Anhang der 5. Lektion aufsuchen, denn ...; башня, -и f, *Turm*; собор, -а m,
Kathedrale, Dom –auch *Konzil*; усение, -я n, *Mariae Himmelfahrt*
 благовещие, -я n, *Verkündigung Mariae*; драгоценный, -ая, -ое *kostbar*
 иконостас, -а m, *Ikostase* (Trennwand mit Ikonen); колокольня, -и f, *Glockenturm*
 терем, -а m, *Bojarenhaus*; спас, -а m, *Erlöser*; царьца, -ы *Zarin*; палата, -ы f,
Palast (alt), *Krankenzimmer, Kammer* (народная ~ *Volkskammer*)
 храм, -а m, *Tempel, Gotteshaus*; память, -и f, *Gedächtnis* (в ~ что-н. *zum Andenken
 an etw.*; победа, -ы f, *Sieg*; блаженный, -ая, -ое (glück)selig; создать *gründen*
 девичий, -ья, -ье *Mädchen-, Jungfrauen-*; вознесение, я n, *Himmelfahrt Christi*
 предтеча, -и m, *Vorläufer, Vorgänger* (Buchstil)

*Aus dieser Zeit (XV. – XVI. Jh.) haben sich bis auf unsere Tage zahlreiche archi-
 tektonische Denkmäler des späten Mittelalters erhalten:*

- die zinnengekrönte Backsteinmauer des Kremls mit den Türmen aus den Jahren 1485-1616
- die Maria-Himmelfahrts-Kathedrale (1475-1479)
- die Verkündigungs-Kathedrale (1484-1489) mit den kostbaren Fresken und der Ikonenwand von Rubljow aus dem 16. Jh.
- die Erzengel-Kathedrale (1505-1509) mit Fresken aus dem XVI. – XVII. Jh.
- der Glockenturm (1547-1555)
- der Facetten-Palast (1487-1491)
- der Terem-Palast mit der Oberen Erlöser-Kathedrale
- der Goldene Palast der Zarin aus dem XVI. Jh.

ferner, nahe dem Kremel, die Kathedrale des Seligen Wassili (Basilius-Kathedrale)
 aus den Jahren 1555-1560 zur Erinnerung an den Sieg Iwans des Schrecklichen über
 Kasan. Rund um Moskau wurden befestigte Klöster gegründet:

- das Neue Jungfrauen-Kloster, das Simons-Kloster, das Don-Kloster

- das Neue Erlöser-Kloster, die Himmelfahrts-Kirche (1532)
die Kathedrale Johannes' des Täufers (1547) und viele andere.